

Pronomina personal kedua tunggal bahasa Arab dan padanannya dalam bahasa Indonesia

Nurhayati R.

Deskripsi Dokumen: <http://lib.ui.ac.id/opac/themes/libri2/detail.jsp?id=20157607&lokasi=lokal>

Abstrak

Pronomina persona kedua tunggal bahasa Arab dapat dipergunakan kepada siapa saja tanpa mengenal parameter/ukuran berupa status, umur dan hubungan diantara pelaku percakapan yaitu hubungan akrab atau tidak akrab dalam menyapa lawan bicaranya. Sedangkan dalam bahasa Indonesia parameter/ukuran tersebut dikenal. Oleh karena itu, jika kita ingin menerjemahkan pronomina persona bahasa Arab dalam bahasa Indonesia kita harus memperhatikan parameter tersebut agar padanannya sesuai. Penelitian ini bertujuan untuk memberikan gambaran perwujudan padanan pronomina bahasa Arab dalam bahasa Indonesia berdasarkan teori terjemahan. Pengumpulan data diambil dari karya fiksi yang berjudul Syahrazad karangan Taufik Al-Hakim dan Al-Qur'an, kemudian data tersebut dianalisis. Hasilnya menunjukkan bahwa perwujudan padanan pronomina persona kedua bahasa Arab dalam bahasa Indonesia tidak selalu berupa pronomina, tetapi bisa dengan sufiks, kata, frase, dan klausa di samping padanan zero.